

47**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 18. března 2013 a 2. dubna 2013 byla sjednána Prováděcí dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz¹⁾.

Prováděcí dohoda vstoupila v platnost dne 1. května 2013.

Anglické znění maďarské nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Prováděcí dohodu, se vyhláší současně. Součástí Prováděcí dohody je příloha, která obsahuje seznam kontaktních míst. Do této přílohy lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz sjednaná výměnou nót ze dne 14. června 2011 a 27. října 2011 byla vyhlášena pod č. 46/2013 Sb. m. s.



MAGYARORSZÁG NAGYKÖVETSÉGE, PRÁGA
VELVYSLANECTVÍ MAĎARSKA V PRAZE
EMBASSY OF HUNGARY, PRAGUE

KÜM/1675-5/2013/Adm

„The Embassy of Hungary in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and with reference to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas has the honour to communicate the following.

IMPLEMENTATION AGREEMENT

The Czech Republic represents Hungary in issuing all types of Schengen visas in a limited manner, i.e. solely in case of holders of diplomatic passports in the following post (s):

- Republic of Iraq (Baghdad)

The Czech Republic represents Hungary in issuing all types of Schengen visas in the following post (s):

Ulaanbaatar (Mongolia)

Hungary represents the Czech Republic in issuing all types of Schengen visas in the following post (s):

- State of Qatar (Doha)
- Singapore (Singapore)
- China (Chongqing)

*To the Ministry of Foreign Affairs
of the Czech Republic,*

Consular Policy and Methodology Department

P r a g u e

The represented country will provide contact information to its Consular Post which is responsible for the third-country where it is represented (further referred to as „competent Consular Post“); the list of competent Consular Posts is enclosed.

The principles of full representation as set in the Article 8.4. (d) of the Visa Code will be followed.

Consular Posts of the representing country will issue visas only to the holders of those travel documents recognized by the representing country according to the Table of travel documents entitling the holder to cross the external borders and which may be endorsed with a visa (doc. No: 5705/10 of February 1st, 2010 of the Council of the European Union and its updated valid version); changes in the Table will be communicated via competent Consular Post to the representing Consular Post.

The representing Consular Post of Hungary in the State of Qatar, Singapore, and Chongqing will accept supporting documents in English, Hungarian or any other languages used by the visa issuing mission, the Consular Post of the Czech Republic in Iraq and in Mongolia will accept the documents in English, Czech, and local language.

The lists of visa requirements required by the representing Consular Post, including the lists of supporting documents, will be provided via those Consular Posts; the competent Consular Post will make available the visa requirements to the applicants through standard information sources (particularly on its web site).

In case there is an interest of the represented country to exceptionally exempt a visa applicant or a traveling group from paying the visa application fee in all other cases not specified by the Visa Code or VFA, the represented country will send such a request directly to the respective Consular Post of the representing country which will subsequently make a decision in line with its rules and procedures.

The holders of diplomatic passports will be exempted from paying visa application fees.

Consular Posts of the representing country shall process visa applications of persons legally residing in the country in which the mission operates. In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa for an applicant who does not reside legally in the third-country where it is represented, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa with limited territorial validity, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

Information on visa applicants obtaining visa as a result of representation of the other country will be provided quarterly.

Information on an appeal process and information required to process an appeal will be available on request at the Ministry of Foreign Affairs of the represented country.

The principles of representation and visa procedure, including those not mentioned in this implementing agreement have to be in line with the provisions of the Visa Code.

Prague, 18th March, 2013



neoficiální překlad

Velvyslanectví Maďarska v Praze

Č.j.: KÚM/1675-5/2013/Adm.

Velvyslanectví Maďarska v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz má čest sdělit následující.

PROVÁDĚCÍ DOHODA

Česká republika zastupuje Maďarsko při vydávání všech typů schengenských víz omezeným způsobem, tj. pouze držitelům diplomatických pasů na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Irácká republika (Bagdád).

Česká republika zastupuje Maďarsko při vydávání všech typů schengenských víz na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Ulánbátar (Mongolsko).

Maďarsko zastupuje Českou republiku při vydávání všech typů schengenských víz na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Stát Katar (Dauha)
- Singapur (Singapur)
- Čína (Čchung-čching)

Zastupovaná země poskytne kontaktní informace svému konzulárnímu úřadu odpovědnému za třetí zemi, ve které je zastupovaná (dále uváděnému jako „příslušný konzulární úřad“); seznam příslušných konzulárních úřadů je uveden v příloze.

Budou dodržovány zásady plného zastupování uvedené v článku 8 odstavci 4 písmeni d) vízového kodexu.

Konzulární úřady zastupující země vydají víza pouze držitelům těch cestovních dokladů, které uznává zastupující země podle tabulky cestovních dokladů opravňujících držitele překračovat vnější hranice a které mohou být opatřeny vízem (dokument Rady Evropské unie č. 5705/10 z 1. února 2010 a jeho aktualizované platné znění); změny v tabulce budou sděleny prostřednictvím příslušného konzulárního úřadu zastupujícímu konzulárnímu úřadu.

Zastupující konzulární úřad Maďarska ve Státě Katar, v Singapuru a Čchung-čchingu přijímá podpůrné dokumenty v angličtině, maďarštině či kterémkoliv jiném jazyce používaném misí vydávající víza, konzulární úřad České republiky v Iráku a v Mongolsku přijímá dokumenty v angličtině, češtině a místním jazyce.

Seznam náležitostí k podání žádosti o vízum vyžadovaných zastupujícím konzulárním úřadem, včetně seznamů podpůrných dokumentů, poskytnou tyto konzulární úřady; příslušný konzulární úřad zpřístupní tyto náležitosti k podání žádosti o vízum žadatelům standardními informačními zdroji (zejména na své webové stránce).

V případě, že zastupovaná země má zájem na výjimečném osvobození některého žadatele o vízum či některé cestující skupiny od vízového poplatku ve všech ostatních případech, které nejsou uvedeny ve vízovém kodexu či v dohodě o usnadnění udělování víz, zašle zastupovaná země takovou žádost přímo příslušnému konzulárnímu úřadu zastupující země, který následně rozhodne v souladu se svými pravidly a postupy.

Držitelé diplomatických pasů jsou od vízového poplatku osvobozeni.

Konzulární úřady zastupující země zpracovávají žádosti o vízum osob legálně přebývajících v zemi, ve které mise působí. Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na vydání víza žadateli, který nepřebývá legálně ve třetí zemi, kde je zastupována, zašle příslušný konzulární úřad zastupované země žádost přímo příslušnému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na vydání víza s omezenou územní platností, zašle příslušný konzulární úřad zastupované země žádost přímo příslušnému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Informace o žadatelích o vízum, kterým bylo vízum uděleno v rámci zastupování druhé země, se poskytují čtvrtletně.

Informace o odvolacím řízení a informace požadované ke zpracování odvolání poskytnete na vyžádání Ministerstvo zahraničních věcí zastupované země.

Zásady zastupování a řízení o vydání víza, včetně těch, které nejsou uvedeny v této prováděcí dohodě, musejí být v souladu s ustanoveními vízového kodexu.

V Praze, 18. března 2013

Ministerstvo zahraničních věcí

České republiky

Odbor konzulárních koncepcí a metodiky

Praha

No.: 302041/2013-KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of Hungary in Prague and has the honor to confirm the receipt of the Note Verbal No. KÜM/1675-5/2013/Adm of the Embassy of Hungary in Prague which reads as follows:

„The Embassy of Hungary in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and with reference to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas has the honour to communicate the following.

IMPLEMENTATION AGREEMENT

The Czech Republic represents Hungary in issuing all types of Schengen visas in a limited manner, i.e. solely in case of holders of diplomatic passports in the following post (s):

- Republic of Iraq (Baghdad)

The Czech Republic represents Hungary in issuing all types of Schengen visas in the following post (s):

Ulaanbaatar (Mongolia)

Hungary represents the Czech Republic in issuing all types of Schengen visas in the following post (s):

- State of Qatar (Doha)
- Singapore (Singapore)
- China (Chongqing)

The represented country will provide contact information to its Consular Post which is responsible for the third-country where it is represented (further referred to as „competent Consular Post“); the list of competent Consular Posts is enclosed.

The principles of full representation as set in the Article 8.4. (d) of the Visa Code will be followed.

Consular Posts of the representing country will issue visas only to the holders of those travel documents recognized by the representing country according to the Table of travel documents entitling the holder to cross the external borders and which may be endorsed with a visa (doc. No: 5705/10 of February 1st, 2010 of the Council of the European Union and its updated valid version); changes in the Table will be communicated via competent Consular Post to the representing Consular Post.

The representing Consular Post of Hungary in the State of Qatar, Singapore, and Chongqing will accept supporting documents in English, Hungarian or any other languages used by the visa issuing mission, the Consular Post of the Czech Republic in Iraq and in Mongolia will accept the documents in English, Czech, and local language.

The lists of visa requirements required by the representing Consular Post, including the lists of supporting documents, will be provided via those Consular Posts; the competent Consular Post will make available the visa requirements to the applicants through standard information sources (particularly on its web site).

In case there is an interest of the represented country to exceptionally exempt a visa applicant or a travelling group from paying the visa application fee in all other cases not specified by the Visa Code or VFA, the represented country will send such a request directly to the respective Consular Post of the representing country which will subsequently make a decision in line with its rules and procedures.

The holders of diplomatic passports will be exempted from paying visa application fees.

Consular Posts of the representing country shall process visa applications of persons legally residing in the country in which the mission operates. In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa for an applicant who does not reside legally in the third-country where it is represented, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa with limited territorial validity, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

Information on visa applicants obtaining visa as a result of representation of the other country will be provided quarterly.

Information on an appeal process and information required to process an appeal will be available on request at the Ministry of Foreign Affairs of the represented country.

The principles of representation and visa procedure, including those not mentioned in this implementing agreement have to be in line with the provisions of the Visa Code.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to communicate that the above Implementation Agreement is acceptable to the Czech Contracting Party, therefore the above Note Verbal and the present Note Verbal constitute an Implementation Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas. This Implementation Agreement enters into force on the same day as the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Hungary the assurances of its highest consideration.

Prague, April 2, 2013



Embassy of Hungary
Prague

neoficiální překlad

Č.j.: 302041/2013-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Maďarska v Praze a má čest potvrdit přijetí verbální nóty Velvyslanectví Maďarska č.j. KÜM/1675-5/2013 Adm v Praze v následujícím znění:

„Velvyslanectví Maďarska v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz má čest sdělit následující.

PROVÁDĚCÍ DOHODA

Česká republika zastupuje Maďarsko při vydávání všech typů schengenských víz omezeným způsobem, tj. pouze držitelům diplomatických pasů na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Irácká republika (Bagdád).

Česká republika zastupuje Maďarsko při vydávání všech typů schengenských víz na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Ulánbátar (Mongolsko).

Maďarsko zastupuje Českou republiku při vydávání všech typů schengenských víz na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Stát Katar (Dauha)
- Singapur (Singapur)
- Čína (Čchung-čching)

Zastupovaná země poskytne kontaktní informace svému konzulárnímu úřadu odpovědnému za třetí zemi, ve které je zastupovaná (dále uváděnému jako „příslušný konzulární úřad“); seznam příslušných konzulárních úřadů je uveden v příloze.

Budou dodržovány zásady plného zastupování uvedené v článku 8 odstavci 4 písmeni d) vízového kodexu.

Konzulární úřady zastupující země vydají víza pouze držitelům těch cestovních dokladů, které uznává zastupující země podle tabulky cestovních dokladů opravňujících držitele překračovat vnější hranice a které mohou být opatřeny vízem (dokument Rady Evropské unie č. 5705/10 z 1. února 2010 a jeho aktualizované platné znění); změny v tabulce budou sděleny prostřednictvím příslušného konzulárního úřadu zastupujícímu konzulárnímu úřadu.

Zastupující konzulární úřad Maďarska ve Státě Katar, v Singapuru a Čchung-čchingu přijímá podpůrné dokumenty v angličtině, maďarštině či kterémkoliv jiném jazyce

používaném misí vydávající víza, konzulární úřad České republiky v Iráku a v Mongolsku přijímá dokumenty v angličtině, češtině a místním jazyce.

Seznam náležitostí k podání žádosti o vízum vyžadovaných zastupujícím konzulárním úřadem, včetně seznamů podpůrných dokumentů, poskytnou tyto konzulární úřady; příslušný konzulární úřad zpřístupní tyto náležitosti k podání žádosti o vízum žadatelům standardními informačními zdroji (zejména na své webové stránce).

V případě, že zastupovaná země má zájem na výjimečném osvobození některého žadatele o vízum či některé cestující skupiny od vízového poplatku ve všech ostatních případech, které nejsou uvedeny ve vízovém kodexu či v dohodě o usnadnění udělování víz, zašle zastupovaná země takovou žádost přímo příslušnému konzulárnímu úřadu zastupující země, který následně rozhodne v souladu se svými pravidly a postupy.

Držitelé diplomatických pasů jsou od vízového poplatku osvobozeni.

Konzulární úřady zastupující země zpracovávají žádosti o vízum osob legálně přebývajících v zemi, ve které mise působí. Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na vydání víza žadateli, který nepřebývá legálně ve třetí zemi, kde je zastupována, zašle příslušný konzulární úřad zastupované země žádost přímo příslušnému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na vydání víza s omezenou územní platností, zašle příslušný konzulární úřad zastupované země žádost přímo příslušnému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Informace o žadatelích o vízum, kterým bylo vízum uděleno v rámci zastupování druhé země, se poskytují čtvrtletně.

Informace o odvolacím řízení a informace požadované ke zpracování odvolání poskytne na vyžádání Ministerstvo zahraničních věcí zastupované země.

Zásady zastupování a řízení o vydání víza, včetně těch, které nejsou uvedeny v této prováděcí dohodě, musejí být v souladu s ustanoveními vízového kodexu.“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že výše uvedená Prováděcí dohoda je pro českou smluvní stranu přijatelná, proto se výše uvedenou verbální notou a touto verbální notou zakládá Prováděcí dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Maďarska o své nejhlubší úctě.

V Praze, dne 2. dubna 2013

Velvyslanectví Maďarska

P r a h a